МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение массовых коммуникаций

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов средств массовой информации Б1.ДВ.4

Направление подготовки: 031300.62 - Журналистика
Профиль подготовки: Телевидение
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Никитина С.Е. , Хованская Е.С. , Маклакова Н.В.

Рецензент(ы):

Аржанцева Н.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Маклакова Н. В.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института социально-философских наук и массовых коммуникаций (отделение массовых коммуникаций):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 941888114

Казань
2014

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Маклакова Н.В. Кафедра английского языка Институт языка , Natalia.Maklakova@kpfu.ru ; преподаватель, б/с Никитина С.Е. Кафедра английского языка Институт языка , Svetlana.Nikitina@kpfu.ru ; заведующий кафедрой, к.н. Хованская Е.С. Кафедра английского языка Институт языка , katja.khovanskaya@gmail.com

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Иностранный язык" являются:

- обучение способам применения и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации;

- достижение уровня владения иностранным языком, позволяющего продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде;

- формирование знаний и навыков свободного чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;

- формирование навыков оформлять извлеченную из иноязычных источников информацию в виде перевода и передачи основного содержания прочитанного в устной и письменной форме;

- формирование навыков делать сообщения, доклады и презентации на иностранном языке на темы, связанные с научной работой магистранта;

- формирование навыков ведения беседы по специальности на иностранном языке;

- развитие навыка самообразования, с помощью которого учащийся может восполнить пробелы в знании языка, а также речевом и социальном опыте общения в иноязычной среде;

- развитие дискурсивных навыков и умений организовывать речь логически, последовательно и убедительно ее выстраивать, ставить задачи и добиваться поставленной цели,

- овладение различными приемами получения и передачи информации, как в устном, так и в письменном общении;

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.ДВ.4 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 031300.62 Журналистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5, 6 семестры.

Настоящая программа носит интегративный характер и предназначена для студентов неязыковых специальностей университета, продолжающих изучать иностранный язык в вузе. Данная дисциплина осваивается в 5 и 6 семестрах 3 курса. Иностранный язык является важнейшим инструментом успешной межкультурной коммуникации и необходимым средством обмена информацией в глобальном масштабе, что делает его неотъемлемой частью подготовки конкурентоспособного специалиста любого профиля.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	готовность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия, руководствоваться ими в профессиональной деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-18 (профессиональные компетенции)	представление об основных экономических регуляторах деятельности СМИ в условиях рыночных отношений (процессах и источниках формирования бюджета медиапредприятий, их финансовой и ценовой политике)
ПК-31 (профессиональные компетенции)	знание иностранного языка и умение применять его в связи с профессиональными задачами

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Обучаемый должен иметь представление:

- о лексических, грамматических и стилистических особенностях научно-технического стиля в английском и русском языках;

Обучаемый должен знать и уметь:

- находить термины эквивалентные по значению, определять значение неизвестных терминов и терминологических словосочетаний по контексту;

- переводить безэквивалентную и терминологическую лексику с использованием транслитерации;

- переводить с использованием грамматической перестройки и синтаксической перегруппировки;

- пользоваться отраслевыми словарями;

Обучаемый должен иметь навыки:

- анализа и перевода научно-технического текста;

- навыки аннотирования и реферирования текстов.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы) 288 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре; экзамен в 6 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО						

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

ПЕРЕВОДА.

5	1-9	0	36	0	

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	5	10-18	0	36	0	
3.	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	6	1-9	0	32	0	
4.	Тема 4. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА	6	10-18	0	32	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
.	Тема . Итоговая форма контроля	6		0	0	0	экзамен
	Итого			0	136	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.

практическое занятие (36 часа(ов)):

Основные понятия теории и техники перевода. Особенности языка научной литературы. Основные формы и виды перевода. Правила полного письменного перевода. Общие требования к адекватному переводу, его уровни и аспекты и способы оформления. Тема и рема. Предпереводческий анализ текста. Особенности и трудности перевода заголовков научных статей и текстов СМИ. Реферативный перевод научных статей. Аннотационный перевод научных статей и текстов СМИ. Эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены.

Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

практическое занятие (36 часа(ов)):

Многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов. Термин как основа научно-экономического текста. Структурные особенности терминов - словосочетаний. Роль латинского и греческого языков в образовании терминов. Перевод сложной терминологической группы. Ложные друзья переводчика. Интернациональные термины и их перевод. Сокращения в научных текстах и текстах СМИ их перевод. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе. Аббревиатуры. Американизмы.

Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

практическое занятие (32 часа(ов)):

Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации при переводе научных текстов. Перевод конструкций страдательного залога. Передача модальности в переводе. Перевод сослагательного наклонения. Перевод условных предложений. Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом. Эмфатические конструкции. Эллипсы. Слова-заместители существительного.

Тема 4. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

практическое занятие (32 часа(ов)):

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Практические материалы для перевода с английского на русский и с русского на английский. Анализ типичных ошибок, возникающих при переводе, разбор способов редактирования и обсуждение разных вариантов перевода.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.	5	1-9	подготовка домашнего задания	31	домашнее задание
2.	Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	5	10-18	подготовка домашнего задания	31	домашнее задание
3.	Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА	6	1-9	подготовка домашнего задания	31	домашнее задание
4.	Тема 4. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА	6	10-18	подготовка к переводу текстов сми	32	перевод текстов сми
	Итого				125	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и выступления студентов на семинарских занятиях с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ НАУЧНОГО ПЕРЕВОДА.

домашнее задание, примерные вопросы:

домашнее задание, примерные вопросы: В.С. Слепович ?Курс перевода? стр. 11 ? вопросы для проверки Благовещенская А.А., Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И. ?Essential journalism and media writing?: Lesson 1 ? Part 1 General reading Text B; Ex.3 pg 22 ? анализ новостной статьи, сравнительный анализ печатной и электронной версий статьи; Lesson 2 ? Part 1 General reading Text B; Ex.3 pg 44 ? написание новостной статьи с использованием предложенного материала; Lesson 3 ? Part 1 General reading Text B; Ex.1 pg 63 ? анализ правильности цитирования в газетной статье; Ex.2 pg Сделать краткое сообщение по темам: - How to make your writing interesting; - Plagiarism in modern-day writing Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического материала; - перевод текстов научного характера по теме своего научного исследования, обращая особое внимание на АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.

Тема 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

домашнее задание, примерные вопросы:

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

домашнее задание, примерные вопросы: В.С. Слепович ?Курс перевода? практические задания стр. 14-15, 22-23, 35-38, 57-59, 67-68, 72-73, 82-85, 91-92, 97 Благовещенская А.А., Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И. ?Essential journalism and media writing?: Lesson 4 Part 1 General reading Text B; Ex.4 pg 81 ? написание прогноза погоды с использованием материалов веб-сайтов; Lesson 5 Part 1 General reading Text B; Ex. 5 pg. 96 ? составить перечень вопросов для интервью и провести интервью по изученной схеме Lesson 6 Part 1 General reading Text B; Ex. 4 pg. 4 сравнительный анализ структуры американского и российского телевидения Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - проработка теоретического материала (конспект, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера по теме своего научного исследования с предварительным АНАЛИЗОМ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ.

Тема 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

домашнее задание, примерные вопросы:

домашнее задание, примерные вопросы: В.С. Слепович ?Курс перевода? практические задания стр. 110-111, 113-114, 119-120, 123-124, 129, 134-135, 137-138, 146-147 Благовещенская А.А., Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И. ?Essential journalism and media writing?: Lesson 7 Part 1 General reading Text B; Ex. 4 pg. 128 написать сообщение о телевизионном шоу или телесериале с анализом foreshadowing elements and cliffhangers; Lesson 8 Part 1 General reading Text B; Ex. 3 pg. 148 переделать газетную статью в формат веб-сюжета, учесть соответствующую структуру; Lesson 9 Part 1 General reading Text B; Ex. 1 pg. 168 сделать подборку новостей и подготовить новостной выпуск Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - изучение теоретического материала - (конспекты, основная и дополнительная литература); - перевод текстов научного характера по теме своего научного исследования с предварительным АНАЛИЗОМ ГРАММАТИЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ.

Тема 4. ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

перевод текстов сми, примерные вопросы:

перевод текстов сми, примерные вопросы: В.С. Слепович ?Курс перевода? - практикум перевода английского на русский и с русского на английский , задания с 1 по 5 стр. 230-238; Гильманова А.А., Никитина С.Е., Сосновская Г.И. ?Essential journalism and media writing?: Lesson 10 Part 1 General reading Text B; pg. 196 написать резюме представленного текста; Lesson 11 Part 1 General reading Text B; Ex. 2 pg. 223 написать статью о росте населения в вашей стране, транспортировать её в формат Excel и провести сопоставительный анализ по регионам; Самостоятельная работа студентов включает следующие виды работ: - практикум перевода с английского на русский и с русского на английский на уровне заданий по переводу текстов сми.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Примерные вопросы к зачету:

I. Вопросы перевода свободных словосочетаний.

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?
2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных групп?

II. Вопросы перевода фразеологических единиц.

1. Чем отличается перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?

2. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
3. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?

III. Приемы создания контекстуальных замен.

1. Что такое контекстуальная замена?

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

2. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?

3. Что такое смысловое развитие при переводе?

IV. Прием антонимического перевода.

1. Что называется антонимическим соответствием?

2. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?

3. Как обычно переводятся союзы until и unless, употребленные с отрицанием?

V. Соотношение между структурами предложений в оригинале и в переводе.

1. Что такое дословный перевод?

2. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?

3. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?

VI. Основные типы изменения структуры предложения при переводе.

1. Какова основная роль порядка слов в русском языке?

2. Каков выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов?

3. Что такое инверсия и какие виды инверсии различаются в теории перевода?

VII. Изменение структуры предложения в целом.

1. Каковы основные виды членения предложения?

2. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?

3. В каких случаях используется прием объединения предложений при переводе?

VIII. Передача артикля.

1. Как передается артикль, используемый для выделения смыслового центра высказывания?

2. В каких случаях требуется передавать артикль в переводе?

3. Как передается артикль перед именем собственным?

IX. Перевод абсолютных конструкций.

1. Каковы основные разновидности абсолютных конструкций?

2. Как определить значение абсолютной конструкции?

3. Каковы основные способы перевода абсолютных конструкций?

X. Перевод каузативных (побудительных) конструкций.

1. Что такое побудительные конструкции?

2. Каковы основные типы побудительных конструкций?

3. В чем особенность перевода побудительных конструкций с глаголами to have и to get в качестве первого члена?

4. Как переводятся побудительные конструкции с некаузативными глаголами?

XI. Усилительные обороты с союзом if. Двойное управление.

1. Какие значения может иметь союз if?

2. Какие усилительные обороты с союзом if вам известны?

3. Что такое "двойное управление"?

XII. Передача образных средств при переводе.

1. Что такое языковые и авторские образные средства?

2. Каковы особенности передачи авторской образности при переводе?

3. В чем заключается принцип перевода эпитетов?

XIII. Передача образных средств при переводе.

1. Что такое перифразы и каковы способы их передачи при переводе?

2. В чем заключаются трудности перевода цитат и аллюзий?

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

3. В чем заключается целесообразность передачи аллитерации?

Образец зачётного билета:

1.Раскройте содержание теоретического вопроса: Предмет, объект, методы теории перевода.

2.Прочитайте текст и сделайте переводческий комментарий. Прокомментируйте:

а)формальные и содержательные особенности оригинального текста и их возможную степень сохранения / или соотношения в переводе;

б)причины и характер возможных переводческих трудностей. Укажите способы их решения в переводе.

3.Выполните полный письменный перевод данного текста с английского языка на русский.

Требования к зачету:

1)письменный перевод текста научного характера объемом 1500 знаков (60 минут) со словарём;

2) передача основного содержания текста на английском языке в устной форме (10 минут);

3) Чтение научной статьи 1200 знаков (15 минут) без словаря с последующим аннотированием на английском языке;

3) беседа на английском языке о научной работе.

Пример текста для письменного перевода и анализа.

Economics in the Newspaper Industry

Newspapers derive their income from two sources: advertising, which provides 75 to 80 percent of the total, and circulation (revenue from subscriptions and single-copy sales), which accounts for the other 20 to 25 percent. Advertising revenue is closely related to circulation since papers with a large circulation are able to charge more for ads that will reach a larger audience.

Advertising revenue comes from four separate sources: (1) national advertising, (2) local advertising, (3) classified advertising, and (4) preprints. Local retail advertising is the most important source of newspaper income, accounting for about 50 percent of all revenue. Classified ads come next with 40 percent, followed by national ads and preprinted inserts. National advertising originates with manufacturers of products that need to reach a national market on a mass basis. The majority of these include cigarette and tobacco products, automobiles, food, and airline services. Local advertising is purchased by retail stores and service establishments. Department stores, supermarkets, auto dealerships, and discount stores are the businesses that buy large amounts of local advertising space. Classified advertising, which is bought by local businesses and individuals, is generally run in a special section at the back of the paper. Buyers as well as sellers purchase classified ads. The ads are grouped by content and contain diverse elements. Local governments publish official legal notices in the classifieds; individuals place personal ads to exchange greetings. Preprints are advertising supplements put together by national, regional, and local businesses that are inserted into the copies of the paper. The paper charges the advertiser for the distribution of the preprints.

The amount of advertising included in a newspaper has a direct bearing on the amount of news the paper can print. The more advertising that is sold the more pages that can be printed and the more news that can be included.

Circulation revenue includes all the receipts from selling the paper to the consumer. The newspaper, however, does not receive the total price paid by a reader for a copy of the paper because of the many distribution systems that are employed to get the newspaper to the consumer. The most common method is for the paper to sell copies to a juvenile carrier or distributor at wholesale prices, usually about 25 percent less than the retail price. Other methods include hiring full-time employees as carriers and billing subscribers in advance (as do magazines). These methods show promise, but they also increase the cost of distribution.

One closely studied factor important in determining circulation revenue is the effect of increased subscription and single-copy prices. The rising price of newspapers has probably some negative impact on circulation revenue. Several papers have noted a decrease in subscriptions among older, fixed-income residents following a price increase.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Пример текста для последующего аннотирования.

The Film and Television Audiences

It is equally difficult to pinpoint the movement of the motion picture medium from the elite to the mass stage. In the United States, the very roots of the industry were embedded in film's mass-audience appeal. The Great Train Robbery, for example, was certainly not designed to be played to an elite crowd. If one were to look overseas, however, one might find evidence of an elite stage in the history of films from other countries. Some scholars have suggested that during the period between 1920 and 1933, German and Russian films went through what might be termed an elite stage. Perhaps the lack of a comparable elite period in American film development is a quirk stemming from the unique economic and social conditions that prevailed during the motion picture industry's development in this country. In any event, by 1920 motion pictures were firmly entrenched in the mass-audience stage. As with radio, it was the arrival of television that brought about change and forced films to specialize.

A glance at the movie section of any big-city newspaper will show that films still try to appeal to a specialized audience. There are films geared to teens (Bill and Ted's Bogus Journey), to kids (Beauty and the Beast), to horror fans (Friday the 13th, part whatever), to fans of foreign films (My Father's Glory), to action addicts (Terminator 2), etc. Most films are still geared to the 18-30 crowd, but recently Hollywood has noted that some films with a more general appeal such as Home Alone, Prince of Tides, and Dances with Wolves also do well at the box office. The interactive stage has started to arrive with home video. Thanks to the VCR, a viewer can fast forward through the slow spots and rewatch the good parts. Television passed through the elite stage in the l950s when TV sets were so expensive that only the affluent could afford them. Consequently, prestige drama such as Studio One enjoyed popularity during these years. As sets became less expensive and within the reach of everyone, mass appeal programs such as westerns and situation comedies predominated. Television is now moving into the specialized stage. The audience shares of the major networks are declining as viewers tune more to specialized cable channels such as ESPN, MTV, and HBO. New programming services, such as the Automotive Channel and the Cowboy Channel, indicate that this trend is apt to continue.

TV is also moving closer to the interactive stage. Pay-per-view allows viewers to choose their own programming; VCRs let the audience watch programs at more convenient times. Some TV game shows, such as Wheel of Fortune, are available in an interactive format.

7.1. Основная литература:

Window on Europe: учебное пособие / Антонова Н.В., Григорьева Л.Л. - Казань: Казан. ун-т, 2013. - 122 с.

Ерофеева, Л. А. Modern English in Conversation [Электронный ресурс] : Уч. пособ. по современному разговорному английскомуязыку / Л. А. Ерофеева. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2011. - 340 с. - ISBN 978-5-9765-1199-6. http://znanium.com/bookread.php?book=406099

English for Business Communication. Английский язык для делового общения: Учебное пособие / Т.А. Яшина, Д.Н. Жаткин - М.: Флинта: МПСИ, 2009. - 112 с.: 60x88 1/16. - (English). (о) ISBN 978-5-9765-0335-9 http://znanium.com/bookread.php?book=212214

7.2. Дополнительная литература:

1. Oxenden, Clive. New English File: pre-intermediate: student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson.?Oxford: Oxford University Press, [2008].-159c

2. Oxenden, Clive. New English File: pre-intermediate: workbook / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig, Paul Seligson.?Oxford: Oxford University Press, [2008].-79 с.

3. Oxenden, Clive. New English File: intermediate: student's book / Clive Oxenden, Christina Latham-Koenig.?Oxford: Oxford Univ. Press, 2006.?159, [1] с.: ил., цв. ил.; 28+ Прил. (64 с.).?Загл. прил.: New English File: intermediate: workbook/ C. Oxenden, Ch. Latham-Koenig, T. Byrne. -- Oxford: Oxford Univ. Press, 2006. -- ISBN 0-19-451804-3.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

4. Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями: Учебное пособие / О.В. Полякова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 160 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0929-0 // http://znanium.com/bookread.php?book=320794

7.3. Интернет-ресурсы:

Журнал Science - www.sciencemag.org

сайт BBC - www.bbc.co.uk.

Сайт издательства Cambridge - www.oup.co.uk

сайт издательства Pearson(Longman) - www.pearsonELT.com

Словарь Лингво - www.lingvopro.abbyyonline.com\ru

Словарь Мультитран - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод текстов средств массовой информации" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Перевод текстов СМИ" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента" , доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины "Иностранный язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента" , доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 42.04.02 "Журналистика" .

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 42.04.02 "Журналистика" и магистерской программе Политическая проблематика .

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 031300.62 "Журналистика" и профилю подготовки Телевидение .

Автор(ы):
Никитина С.Е. _____
Хованская Е.С. _____
Маклакова Н.В. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Аржанцева Н.В. _____
"__" _____ 201 __ г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ